Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | obietnicy, bowiem ― słowo te: W ― porze tej przyjdę i będzie ― Sarze syn |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | obietnicy bowiem słowo ten w porze tej przyjdę i będzie Sarze syn |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo obietnicy brzmi bowiem tak : Przyjdę (znów) o tym czasie i Sara będzie miała syna .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obietnicy bowiem słowo to: W porze tej przyjdę i będzie Sarze syn. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | obietnicy bowiem słowo ten w porze tej przyjdę i będzie Sarze syn |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obietnica bowiem głosi: Przyjdę za rok o tym czasie, a Sara będzie miała syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie bowiem *jest* słowo obietnicy: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem obietnicy słowo to jest: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to jest słowo obietnice: Wedle tego czasu przyjdę, a będzie Sara syna miała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem to jest słowo obietnicy: Przyjdę o tym samym czasie, a Sara będzie miała syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tak brzmi słowo obietnicy: W oznaczonym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie bowiem było słowo obietnicy: W tym samym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A obietnica zawarta jest w słowie: O tej porze przybędę, a Sara będzie miała syna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słowo obietnicy jest takie: „O tej samej porze przyjdę, a Sara będzie miała syna”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak bowiem brzmi obietnica: W oznaczonym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem brzmi słowo obietnicy: ʼPowrócę o tej samej porze i Sara mieć będzie synaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось яким було слово обітниці: В той час прийду - і буде в Сарри син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo słowo obietnicy jest takim: O tym czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to mówi obietnica: "W czasie wyznaczonym przyjdę, a Sara będzie miała syna". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż słowo obietnicy było następujące: ”O tym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Brzmiała ona tak: „Za rok o tej porze Sara będzie miała syna”. |

1. 1) Cytat Pawła za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zgodnie z gramatyką grecką w oryginale liczba pojedyncza orzeczenia przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metaforycznie o potomstwie. [↑](#footnote-ref-5)